

Slutreplik 1: Om omskärelse, bibelcitat och vetenskaplighet

II Jag har i olika sammanhang ifrågasatt professor Yngve Hofvanders sätt att argumentera i omskärelsedebatten. När jag, under debatten på Läkaresällskapet förra året, frågade om hur han kommit fram till sina oerhört höga infektions- och komplikationssiffror, fick jag till svar att han i sin statistik tar med situationen i Afrika och Asien. Jag fick då inte tillfälle att ifrågasätta relevansen i Afrikas och Asiens primitiva medicinska förhållanden i den svenska debatten.

Bibelcitat

I Läkartidningen 19/01 (sidorna 2372) ger professor Hofvander ytterligare bevis på tvivelaktig argumentering. Han citerar Bertil Albrektson, min vän och huvudöversättare av Bibel 2000, där jag satt med i styrelsen; i Gamla Testamentet används specialtermen »mol« som inte kan upplösas eller härledas i Bibeln, men också termen »karat«, ett brutalt verb som betyder skära av, kapa av eller hugga av (t ex när Moses son skulle omskäras – med en flintsten). Allt översatt med den till synes milda termen »omskäras«.

Jag räknade efter i en hebreiskspråkig bibelkonkordans hur ofta ordet »karat« förekommer i GT i alla dess former och

kom fram till 283. I samband med omskärelse används karat endast en gång (2 Mos 4:25) då Sippora (Moses icke israelitiska hustru och dotter till midjaniternas översteprästr, Jetro) tog en vass flintsten och skar bort förhuden på sin son.

I samband med alla slags förbund, men helt utan relevans till omskärelse, är verbet KRT mycket vanligt. Troligtvis var det en gammal praxis bland israeliternas förfäder att skära ett djur i två delar när man upprättade ett förbund (se 1 Mos 15:10 och Jer 34:18). Seden försvann men ordbruket på hebreiska – att skära ett förbund – förblev det vanliga uttrycket för både förbundet med Gud och förbundet med andra folk (jämför svenskans »att spela en roll«).

Några ord om varför ordet »mol« i Gamla Testamentet är svårt att analysera. Ordet förekommer 30 gånger och används alltid i samband med omskärelse.

Även för andra kroppsdelar

Det som förvånar är att i biblisk hebreiska används förhudssymboliken även för andra kroppsdelar. Så t ex säger Moses (2 Mos 6:12 och 30) »Hur skulle då Faraos vilja höra mig – jag som har oomskurna läppar« (i gamla bibelöver-

sättningen; i Bibel 2000 är lydelsen: »Jag som ju har svårt för att tala«, men denna text är försedd med en fotnot – ordagrant »oomskurna läppar«).

Se också 5 Mos 10:16: »Skär (mol) därför bort era hjärtans förhud och sluta upp att vara styvnackade« (Bibel 2000). Den gamla översättningen lyder: »Omskär därför ert hjärtas förhud och var inte längre hårdnackade.«

Har inte med omskärelse att göra

Professor Hofvander har en benägenhet att i debattsyfte överdriva och därmed ge en felaktig bild av situationen, men detta är knappast en vetenskaplig hållning. Termen »karat« har aldrig haft med israeliternas omskärelse att göra.

Och jag undrar vem det är som internationellt ofta använder termen »genital mutilation« och »genital integrity«. Av erfarenhet misstänker jag att Yngve Hofvander citerar sina antiomskärelsekolleger som samlades från olika länder förra året i Australien. Om så är fallet är bruket definitivt internationellt, men av samma värde som »den skriftlärd« Hofvanders analys av »mol« och »karat«.

Morton H Narrowe

överbibeln emeritus, Stockholm

Slutreplik 2: Religionsfriheten får inte skada barnen

II Överbibeln Narrowe har devierat av till en teologisk–filosofisk analys av Bibelns bredare användning av omskärelsebegreppet. Jag tycker inte det är meningsfullt att använda Läkartidningens spalter till detta utan nöjer mig med att hänvisa till vad huvudöversättaren av Gamla Testamentet professor Bertil Albrektsson förtalt mig om de hebreiska verben mol respektive karat som använts för ingreppet.

Frekvensen komplikationer vid omskärelse i »i-land« anges till 2–10 procent; rapporter från »u-land« anger betydligt högre siffror (referenser: www.lakartidningen.se/LT/html/referenslista.htm). Att ett barn dör i samband med omskärelse kan inte accepteras, det är ett kirurgiskt ingrepp som saknar medicinsk relevans.

Bedövning av spädbarn inte riskfri

Den nya lagen som skall gälla från oktober 2001 kommer att kräva bedövning och sådan är förvisso inte riskfri hos späda och små barn, allrahelst som ingreppet kommer att tillåtas att utföras i hemmiljö av lekman under barnets första 2 månader (även om läkare/sjuksköterska

måste ge själva bedövningen). Ingreppet måste ske under kirurgiskt hygieniska former hur nu detta kan ske med stundom många tiotals människor stående runt omkring.

Svensk lag möter protester

Den lagliga regleringen har ju åstadkommit en synnerligen stark protest från judiskt håll i Sverige och från Judiska Världskongressen – »regleringen liknas vid den som Nazi-Tyskland genomförde mot judar« (sic!). Att tonläget blivit så till den grad uppskruvat inom detta fält som medför oskyldiga barns död är verkligen mycket tragiskt! Religionsfrihet må vara något att värna om – fram till gränsen för när yttringarna åstadkommer skada och lidande på kort och lång sikt.

50 000 webbsidor

Det finns omkring 50 000 webbsidor om omskärelse/genital mutilering (det senare en term som alltså börjar användas allt oftare) – och i min dator väller det in ny information (och uppmuntrande tillrop). Bl a att en läkare i USA nyligen blivit ådömd att betala 1,4 miljoner dollar i skadestånd efter en omskärelse som ska-

dat pojken. Mer lär följa – och säkert också i Sverige!

Citat ur ett brev

Slutligen några citat ur ett rörande och stillsamt brev från en äldre man som omskars som spädd:

»I småklasserna blev jag så småningom medveten om att jag var avvikande – hade en vanskapt snopp. Dusch, bastu, läkarundersökningar blev plågsamma inslag i tillvaron. I puberteten började jag tvivla på att jag skulle kunna fungera som man och jag isolerade mig mer och mer. Jag är nu pensionär men ären i min personlighet finns kvar. Jag kan bara önska att denna 'märkning' som fördystrat min uppväxt inte ska behöva drabba försvarslösa småbarn i Sverige. – Använd gärna dessa rader anonymt i kampen för att stoppa övergreppen.«

Skäl för fortsatt debatt

Om mer än 3 000 pojkar ska omskäras årligen i Sverige finns det sannerligen skäl till fortsatt ifrågasättande samhällsdebatt!

Yngve Hofvander

professor, Uppsala